

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1977-1978.

21 OKTOBER 1977

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland voor de gemeenschappelijke verwezenlijking van een onderzoeksprogramma dat kan leiden tot industriële toepassingen van methodes voor ondergrondse vergassing van steenkool en ligniet, ondertekend te Brussel op 1 oktober 1976.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Partijen bij deze Overeenkomst wensen door onderzoek, testen en proefnemingen in laboratorium en ter plaatse (*in situ*) na te gaan of het mogelijk is ondergrondse vergassing met veranderlijke hoge druk tot stand te brengen. Tevens wensen zij de technische en economische voorwaarden uit te werken voor het industrieel aanwenden en toepassen van methodes voor ondergrondse vergassing.

Hiertoe zal overgegaan worden tot uitwisseling van deskundigen en informaties, tot ontmoetingen tussen deskundigen tijdens de proefnemingen en tot het gemeenschappelijk uitvoeren van grote proefnemingen op werkelijke schaal (*in situ*). Tevens zullen modelinstallaties voor de verwerking en de valorisatie van de bekomen gassen gemeenschappelijk ontworpen en uitgevoerd worden.

Vereiste beschikkingen werden getroffen in artikel 4 ter beveiliging der vakkennis en uitvindingen, voortvloeiende uit de samenwerking.

Om gestalte te geven aan de samenwerking werden een Bestuurscomité en een Wetenschappelijk en Technisch Comité opgericht (cfr. art. 5 en 6).

Het Bestuurscomité neemt de beslissingen voor het inwerkingstellen van het algemene kader der samenwerking. Het Wetenschappelijk en Technisch Comité is belast met de nadere uitwerking van dit kader.

Elke Partij bij de overeenkomst draagt de kosten gemaakt naar aanleiding der voorbereidende experimenten, de transfert der informaties, alsook de kosten voor verplaatsing en verblijf van haar onderhorigen.

Chambre des Représentants

SESSION 1977-1978.

21 OCTOBRE 1977

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour la réalisation en commun d'un programme de recherches susceptibles d'aboutir aux applications industrielles de procédés de gazéification souterraine de houille et de lignite, signé à Bruxelles le 1^{er} octobre 1976.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les Parties contractantes veulent par des recherches, essais et expériences en laboratoire et *in situ* examiner la possibilité de gazéification souterraine à haute pression variable. Elles veulent également mettre au point les conditions techniques et économiques d'utilisation et d'application industrielle de procédés de gazéification souterraine.

Pour mener à bien cet objectif les Parties contractantes échangeront des experts et des informations; elles organiseront des rencontres d'experts en cours d'expérimentation et procéderont à la réalisation conjointe de grandes expériences à échelle réelle *in situ*; des installations pilotes destinées au traitement et à la valorisation des gaz obtenus seront conçues et réalisées conjointement.

Des dispositions en vue de protéger le savoir-faire et les inventions, résultant de la coopération, ont été prévues à l'article 4.

Pour la mise en œuvre de la coopération sont créés un Comité de Direction et un Comité Scientifique et Technique (art. 5 et 6).

Le Comité de Direction prend les décisions relatives à la mise en œuvre du cadre général de la coopération. Le Comité Scientifique et Technique est chargé de l'élaboration pratique de ce cadre.

Chacune des Parties supporte les frais qu'elle expose à l'occasion des expérimentations préliminaires, la transmission des informations ainsi que les frais de déplacement et de séjour de ses ressortissants.

Wat de grote experimenten *in situ* betreft is bepaald dat de financiële bijdrage beider Partijen gemeenschappelijk bepaald wordt geval per geval. Het land op wiens grondgebied dit experiment zal doorgevoerd worden zal evenwel ten belope van minimum 51 % instaan voor de kosten.

Beide Partijen zijn overeengekomen om gezamenlijk de mogelijkheid te onderzoeken een financiële bijdrage van de Europese Gemeenschappen te bekomen. In geval van financiële tegemoetkoming van de Europese Gemeenschappen of van andere Partijen in hun projecten, trekken beide Overeenkomstsluitende Partijen de communautaire toelagen of andere financiële inbrengen af van hun oorspronkelijk geplande financiële deelneming, naar evenredigheid van hun oorspronkelijke inbrengen.

De Overeenkomst bevat o.m. enkele bepalingen inzake aansprakelijkheid, regeling der geschillen en duur.

Het Akkoord staat open voor toetreding van andere Staten en internationale organismen die bereid zijn zich bij deze samenwerking aan te sluiten overeenkomstig de verbintenissen aangegaan door de Partijen bij dit Akkoord.

De kosten voor de verwezenlijking van dit programma worden voor de drie volgende jaren gezamenlijk op 400 à 500 miljoen B. F. geraamd.

Voor wat betreft artikel 9, b, tweede lid is het aangewezen, gelet op het advies van de Raad van State, in de ontwerpinstemmingswet een aanvullende bepaling in te lassen in verband met de in de plaatsstelling van de Belgische Staat t.o.v. de Duitse Staat, of zijn personeel voor de aansprakelijkheid van door derden geleden schade. De vermelde ontwerp-tekst is evenwel ruimer gesteld in die mate dat hij rekening houdt met de mogelijkheid voorzien bij artikel 12 van de Overeenkomst, inzake toetreding van derde Staten en internationale organismen.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

De Minister van Justitie,

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Economische Zaken,

W. CLAES.

De Staatssecretaris voor Begroting,

M. EYSKENS.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 14^e maart 1977 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland voor de gemeenschappelijke verwezenlijking van een onderzoeksprogramma dat kan leiden tot industriële toepassingen van methodes voor ondergrondse vergassing van steenkool en ligniet, ondertekend te Brussel op 1 oktober 1976 », heeft de 29^e maart 1977 het volgend advies gegeven :

En ce qui concerne le financement des grandes expériences à échelle réelle *in situ*, la participation financière des Parties contractantes sera fixée de commun accord, cas par cas. Toutefois, il a été convenu que la Partie contractante sur le territoire de laquelle sera réalisée l'expérience *in situ* assurera au moins 51 % des frais.

Les Parties contractantes sont convenues d'examiner conjointement la possibilité d'obtenir un support financier des Communautés Européennes. En cas de succès, les deux Parties contractantes déduiront de leur participation financière, initialement prévue, les subventions communautaires au prorata de leurs apports initiaux.

L'Accord comporte des dispositions relatives à la responsabilité, règlement des litiges, durée, etc.

Cet accord est ouvert à l'adhésion d'autres Etats et organismes internationaux qui accepteraient de se joindre à la coopération conformément aux obligations souscrites par les Parties contractantes.

Les frais pour la réalisation de ce programme ont été estimés globalement pour les trois années à venir, à 400 à 500 millions de francs belges.

En ce qui concerne l'article 9, b, deuxième alinéa, il s'impose, vu l'avis du Conseil d'Etat, d'ajouter une disposition au projet de loi d'approbation se référant à la substitution de l'Etat belge à l'Etat allemand ou à son personnel quant à la responsabilité pour des dommages subis par des tiers. Le projet de texte mentionné est toutefois rédigé en termes plus larges puisqu'il tient compte de l'adhésion éventuelle d'Etats tiers et d'organismes internationaux, qui est prévue à l'article 12 de l'Accord.

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

Le Ministre de la Justice,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES.

Le Secrétaire d'Etat au Budget,

M. EYSKENS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, le 14 mars 1977, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour la réalisation en commun d'un programme de recherches susceptibles d'aboutir aux applications industrielles de procédés de gazéification souterraine de houille et de lignite, signé à Bruxelles le 1^{er} octobre 1976 », a donné le 29 mars 1977 l'avis suivant :

Artikel 9, b, eerste lid, is een bepaling die alleen betrekking heeft op de Overeenkomstsluitende Staten, die verklaren ten opzichte van elkaar af te zien van iedere eis tot vergoeding van geleden schade. Artikel 9, b, tweede lid, daarentegen is een bepaling die derden betreft.

Naar aan de Raad van State is verklaard, ziet de Regering het zo dat die bepaling niet tot gevolg heeft dat aan de benadeelde derden ieder recht van verhaal wordt ontzegd.

Nochtans lijkt geen enkele bepaling van Belgisch recht de Belgische Staat in de plaats van de Duitse Staat of van zijn personeel te stellen wat betreft de aansprakelijkheid voor de schade waarvan zij krachtens het verdrag worden ontslagen.

Aan het voornemen van de Regering kan tegemoet worden gekomen door de invoering van een bepaling tot aanvulling van de ontwerp-instemmingswet.

Wordt op deze wenk ingegaan, dan moet het ontwerp medeondertekend worden door de Minister van Begroting en door de Minister van Justitie.

De kamer was samengesteld uit:

De Heren: J. Masquelin, voorzitter,

H. Rousseau en Ch. Huberlant, staatsraden,

R. Pirson en C. Deschamps, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Mevrouw: J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. Masquelin.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. Piquet, eerste auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS.

De Voorzitter,

J. MASQUELIN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Economische Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Economische Zaken zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Artikel 1.

De Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland voor de gemeenschappelijke verwezenlijking van een onderzoeksprogramma dat kan leiden tot industriële toepassingen van methodes voor ondergrondse vergassing van steenkool en ligniet, ondertekend te Brussel op 1 oktober 1976, zal volkomen uitwerking hebben.

L'article 9, b, alinéa 1^{er}, est une disposition qui ne concerne que les Etats contractants, lesquels déclarent renoncer l'un à l'égard de l'autre à des revendications pour les dommages encourus. Par contre, l'article 9, b, alinéa 2, constitue une disposition qui intéresse les tiers.

Selon les renseignements fournis au Conseil d'Etat, le Gouvernement considère que cette disposition n'a pas pour conséquence de priver les tiers lésés de tout recours quelconque.

Toutefois, aucune disposition de droit belge ne paraît substituer l'Etat belge à l'Etat allemand ou à son personnel quant à la responsabilité des dommages dont ils sont exonérés en vertu du traité.

Pour rencontrer les intentions du Gouvernement, cette lacune devrait être complétée par une disposition complétant le projet de loi d'assentiment.

Si cette suggestion est suivie, le Ministre du Budget et le Ministre de la Justice devront contresigner le projet.

La chambre était composée de:

Messieurs: J. Masquelin, président,

H. Rousseau et Ch. Huberlant, conseillers d'Etat,

R. Pirson et C. Deschamps, assesseurs de la section de législation,

Madame: J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Masquelin.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, premier auditeur.

Le Greffier,

J. TRUYENS.

Le Président,

J. MASQUELIN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre des Affaires économiques,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre des Affaires économiques sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1.

L'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne pour la réalisation en commun d'un programme de recherches susceptibles d'aboutir aux applications industrielles de procédés de gazéification souterraine de houille et de lignite, signé à Bruxelles le 1^{er} octobre 1976, sortira son plein et entier effet.

Art. 2.

In geval onderzoek, testen, proefnemingen of elke andere werkzaamheid inzake ondergrondse vergassing op Belgisch grondgebied schade veroorzaakt waarop de vrijstelling van aansprakelijkheid toepasselijk is, voorzien bij artikel 9, b, al. 2, van de Overeenkomst, zal de Belgische Staat zich tegenover derden in de plaats stellen van de derde Staat, het internationaal organisme en hun personeel voor wat betreft de aansprakelijkheid waarvan zij vrijgesteld zijn overeenkomstig dit Akkoord.

Gegeven te Brussel, op 14 september 1977.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. SIMONET.

De Minister van Justitie,

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Economische Zaken,

W. CLAES.

De Staatssecretaris voor Begroting,

M. EYSKENS.

Art. 2.

Lorsque des recherches, essais, expériences ou autre action en matière de gazéification souterraine auront occasionnés sur le territoire de la Belgique, des dommages auxquels s'appliquent l'exonération de responsabilité prévue par l'article 9, b, al. 2, de l'Accord, l'Etat belge est substitué vis-à-vis des tiers à l'Etat étranger, l'organisme international ou leur personnel, quant à la responsabilité dont ceux-ci sont exonérés en vertu de l'Accord.

Donné à Bruxelles, le 14 septembre 1977.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

H. SIMONET.

Le Ministre de la Justice,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Affaires économiques,

W. CLAES.

Le Secrétaire d'Etat au Budget,

M. EYSKENS.

OVEREENKOMST

TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN DE BONDSREPU-BLIEK DUITSLAND VOOR DE GE-MEENSCHAPPELIJKE VERWEZEN-LIJKING VAN EEN ONDERZOEK-PROGRAMMA DAT KAN LEIDEN TOT INDUSTRIËLE TOEPASSINGEN VAN METHODES VOOR ON-DERGRONDSE VERGASSING VAN STEENKOOL EN LIGNIET.

De Regering van het Koninkrijk België

en

de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

Overwegende dat het Koninkrijk België en de Bondsrepubliek Duitsland over belangrijke steenkoolafzettingen beschikken, waarvan de exploitatie door middel van traditionele technieken economisch niet te verwezenlijken is;

Overwegende dat sedert enige tijd in beide landen op het stuk van onderzoek en ontwikkeling inspanningen worden gedaan met het oog op een economische exploitatie van deze energiebronnen door vergassing ter plaatse (*in situ*) van zeer diep gelegen steenkool- of lignietafzettingen.

Met het doel hun activiteiten op het stuk van onderzoek en ontwikkeling te coördineren om reden van de convergentie van hun respectieve doelstellingen, ten einde de beschikbare middelen beter te gebruiken, de kosten te drukken en dubbel werk te vermijden —

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1.

Doelstellingen.

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen, in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst, samen te werken op het gebied van de ondergrondse vergassing.

Door onderzoek, testen en proefnemingen in laboratorium en ter plaatse (*in situ*) willen zij nagaan of het mogelijk is ondergrondse vergassing met veranderlijke hoge druk tot stand te brengen en willen zij de technische en economische voorwaarden uitwerken voor het industrieel aanwenden en toepassen van methodes voor ondergrondse vergassing.

Artikel 2.

Algemeen bestek van de samenwerking.

a) Om de in artikel 1 bepaalde doelstelling tot een goed einde te brengen zal de samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen bestaan in :

— de uitwisseling van alle beschikbare inlichtingen en inzonderheid :

i) de uitwisseling van werkprogramma's om de deskundigen der Overeenkomstsluitende Partijen in staat te stellen volkomen op de hoogte

ACCORD

ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE POUR LA REALISATION EN COMMUN D'UN PROGRAMME DE RECHERCHES SUSCEPTIBLES D'ABOUTIR AUX APPLICATIONS INDUSTRIELLES DE PROCÉDES DE GAZÉIFICATION SOUTERRAINE DE HOUILLE ET DE LIGNITE.

Le Gouvernement du Royaume de Belgique

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Considérant que le Royaume de Belgique et la République fédérale d'Allemagne disposent d'importants gisements de charbon dont l'exploitation par les techniques traditionnelles n'est pas réalisable économiquement;

Considérant que depuis un certain temps des efforts de recherche et de développement sont entrepris dans les deux pays en vue d'une exploitation économique de ces ressources énergétiques par gazéification *in situ* de gisements de houille ou de lignite situés à grande profondeur;

Dans l'intention de coordonner, en raison de la convergence des objectifs respectifs, leurs activités de recherche et de développement pour mieux utiliser les moyens disponibles, pour réduire les coûts et pour éviter les doubles emplois —

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Objectifs.

Les Parties contractantes conviennent de coopérer, conformément aux dispositions de cet Accord, dans le domaine de la gazéification souterraine. Elles veulent établir par des recherches, essais et expériences en laboratoire et *in situ* la possibilité de gazéification souterraine à haute pression variable, et mettre au point les conditions techniques et économiques d'utilisation et d'application industrielle de procédés de gazéification souterraine.

Article 2.

Cadre général de la coopération.

a) La coopération établie entre les Parties contractantes pour mener à bien l'objectif déterminé à l'article 1 comportera :

— l'échange de tous les renseignements disponibles et notamment :

i) l'échange des programmes de travail de façon à permettre aux experts des Parties contractantes d'être parfaitement au courant

ABKOMMEN

ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS BELGIEN UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE GEMEINSAME DURCHFÜHRUNG EINES AUF DIE INDUSTRIELLE ANWENDUNG VON VERFAHREN ZUR UNTERIRDISCHEN STEIN- UND BRAUNKOHL-ENVERGASUNG GERICHTETEN FORSCHUNGSPROGRAMMS.

Die Regierung des Königreichs Belgien

und

die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

In der Erwägung, dass das Königreich Belgien und die Bundesrepublik Deutschland über beträchtliche Kohlevorkommen verfügen, deren Abbau mit den herkömmlichen Techniken nicht wirtschaftlich durchführbar ist;

In der Erwägung, dass in beiden Ländern seit einiger Zeit Anstrengungen in Forschung und Entwicklung zur wirtschaftlichen Nutzung dieser Energievorräte durch die unterirdische Vergasung von Steinkohlen- und Braunkohlenlagern in grossen Tiefen unternommen werden;

In der Absicht, auf Grund der Übereinstimmung der beiderseitigen Zielsetzungen ihre Forschungs- und Entwicklungsaktivitäten zu koordinieren und auf diese Weise das verfügbare Potential besser zu nutzen, die Kosten zu senken und Doppelarbeit zu vermeiden —

Sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1.

Zielsetzung.

Die Vertragsparteien kommen überein, nach Massgabe dieses Abkommens auf dem Gebiet der unterirdischen Kohlevergasung zusammenzuarbeiten. Sie wollen durch Forschungsarbeiten, Tests und Versuche im Labor wie auch in der Lagerstätte die Möglichkeit der unterirdischen Druckwechselvergasung nachweisen und die technischen und wirtschaftlichen Voraussetzungen für die Nutzung und industrielle Anwendung der Verfahren zur unterirdischen Vergasung entwickeln.

Artikel 2.

Allgemeiner Rahmen der Zusammenarbeit.

a) Die Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zur Erreichung des in Artikel 1 bestimmten Ziels umfasst :

— den Austausch aller verfügbaren Informationen und insbesondere :

i) den Austausch der Arbeitsprogramme, um denn Fachleuten der Vertragsparteien vollständige Kenntnis der laufenden Arbeiten und die

te zijn van de werkzaamheden die worden verricht en om hun werkprogramma's onderling aan te passen;

ii) de uitwisseling van de resultaten uit voorgaande studies en laboratoriumonderzoek;

— de uitwisseling van medewerkers van de onderscheiden instellingen die bij het programma betrokken zijn;

— ontmoetingen tussen deskundigen tijdens de proefnemingen;

— het gemeenschappelijk uitvoeren van grote proefnemingen op werkelijke schaal ter plaatse (*in situ*);

— het gemeenschappelijk ontwerpen en uitvoeren van de modelinstallaties voor de verwerking en de valorisatie van de bekomen gassen.

b) Het in artikel 5 bedoelde Bestuurscomité neemt de beslissingen i.v.m. het ten uitvoer leggen van het algemeen bestek van bovengenoemde samenwerking, en inzonderheid die welke verband houden met de gemeenschappelijke uitvoering van de grote proefnemingen ter plaatse (*in situ*) (op werkelijke schaal) bestemd om de technische en economische uitvoerbaarheid van de vergassing bij veranderlijke hoge druk te bewijzen.

c) Om de samenwerking tot stand te brengen worden een Bestuurscomité (artikel 5) en een Wetenschappelijk en Technisch Comité (artikel 6) opgericht.

Van Belgische zijde wordt het onderzoeksen ontwikkelingswerk gecoördineerd door het Nationaal Instituut voor de Extractiebedrijven (NIEB) te Luik en van Duitse zijde door de Kernforschungsanlage, Jülich GmbH (KFA). Deze instellingen kunnen de uitvoering der werkzaamheden aan andere instellingen en ondernemingen onderaanbesteden.

Artikel 3.

Gebruik van inlichtingen verstrekt door de andere Overeenkomstsluitende Partij.

a) Reeds gepubliceerde inlichtingen afkomstig van een Overeenkomstsluitende Partij kunnen door de andere Overeenkomstsluitende Partij, onder voorbehoud van de bestaande rechten van de industriële eigendom en met vermelding der herkomst der inlichtingen, vrij worden gebruikt.

b) Nog niet gepubliceerde inlichtingen afkomstig van een Overeenkomstsluitende Partij worden door de andere Overeenkomstsluitende Partij als vertrouwelijke inlichtingen behandeld. Buiten het werktein van de andere Overeenkomstsluitende Partij mogen zij enkel worden gebruikt met de toestemming van de eerste Partij.

c) Inlichtingen welke door de ene Overeenkomstsluitende Partij aan de andere worden verstrekt, moeten de vermelding « Gepubliceerd » of « Niet-gepubliceerd » dragen.

Inlichtingen waartoe de personeelsleden van een Overeenkomstsluitende Partij bij de andere Overeenkomstsluitende Partij, in het kader van de uitwisseling van personeel, toegang hebben, worden als niet-gepubliceerd beschouwd, zolang zij niet met de toestemming van deze laatste Partij voor het publiek toegankelijk werden verklaard.

Artikel 4.

Vakkennis en uitvindingen.

Voor zover de Overeenkomstsluitende Partijen tijdens hun samenwerking in gemeenschappelijk overleg geen bijzondere beschikkingen treffen

des travaux poursuivis et d'adapter mutuellement leurs programmes de travail;

ii) l'échange des résultats obtenus au cours des études préliminaires et de laboratoire;

— l'échange de collaborateurs des institutions respectives engagées dans le programme;

— des rencontres d'experts en cours d'expérimentation;

— la réalisation conjointe de grandes expériences à échelle réelle *in situ*;

— la conception et la réalisation conjointe des installations pilotes destinées au traitement et à la valorisation de gaz obtenus.

b) Les décisions relatives à la mise en œuvre du cadre général de la coopération précitée, et notamment celles relatives à la réalisation conjointe des grandes expériences *in situ* (à échelle réelle) destinées à démontrer la faisabilité technique et économique de la gazéification à haute pression variable seront prises par le Comité de Direction prévu à l'article 5.

c) Pour la mise en œuvre de la coopération seront créés un Comité de Direction (article 5) et un Comité scientifique et technique (article 6).

La coordination des travaux de recherche et de développement est assurée du côté belge par l'Institut national des Industries extractives (INIEX), Liège, et du côté allemand par la Kernforschungsanlage Jülich GmbH (KFA). Ces institutions pourront sous-traiter l'exécution des travaux à d'autres institutions et entreprises.

Article 3.

Utilisation d'informations fournies par l'autre Partie contractante.

a) Les informations provenant d'une Partie contractante, qui sont déjà publiées, pourront être utilisées librement par l'autre Partie contractante, sous réserve des droits de propriété existants et en indiquant l'origine de l'information.

b) Les informations provenant d'une Partie contractante, qui ne sont pas encore publiées, sont traitées par l'autre Partie contractante comme informations confidentielles. Elles ne pourront être utilisées en dehors de la sphère d'activité de l'autre Partie contractante que d'un commun accord avec la première.

c) Les informations transmises par une Partie contractante à l'autre devront porter la mention « Publié » ou « Non publié ».

Les informations auxquelles les membres du personnel d'une Partie contractante ont accès, dans le cadre de l'échange de personnel, auprès de l'autre Partie contractante sont considérées comme non publiées tant qu'elles n'ont pas été rendues accessibles au public avec l'accord de cette dernière Partie.

Article 4.

Savoir-faire et inventions.

Dans la mesure où les Parties contractantes ne prendront pas de commun accord au cours de leur coopération des dispositions

gegenseitige Anpassung ihrer Arbeitsprogramme zu ermöglichen;

ii) den Austausch der Ergebnisse von Vor- und Laboruntersuchungen;

— den Austausch von Mitarbeitern der am Programm beteiligten Institutionen;

— Expertentreffen im Verlauf der Versuche;

— die gemeinsame Durchführung grosser In-situ-Versuche im natürlichen Massstab;

— die gemeinsame Entwicklung und Realisierung der Pilotanlagen zur Bearbeitung und Aufbereitung der gewonnenen Gase.

b) Die Entscheidungen über die Ausfüllung des vorgenannten allgemeinen Rahmens der Zusammenarbeit und insbesondere über die gemeinsame Durchführung der grossen, die technische und wirtschaftliche Durchführbarkeit der Druckwechselvergasung nachweisenden In-situ-Versuche (im natürlichen Massstab) werden von dem in Artikel 5 vorgesehenen Lenkungsausschuss getroffen.

c) Zur Durchführung der Zusammenarbeit werden ein Lenkungsausschuss (Artikel 5) und ein Wissenschaftlich-Technischer Ausschuss (Artikel 6) gebildet.

Die Koordinierung der Forschungs- und Entwicklungsarbeiten erfolgt auf belgischer Seite durch das Institut national des Industries extractives (INIEX), Lüttich und auf deutscher Seite durch die Kernforschungsanlage Jülich GmbH (KFA). Diese Institutionen können weitere Stellen mit der Durchführung der Arbeiten beauftragen.

Artikel 3.

Nutzung von Informationen der anderen Vertragspartei.

a) Die von einer Vertragspartei stammenden, bereits veröffentlichten Informationen können von der anderen Vertragspartei vorbehaltlich bestehender Schutzrechte unter Hinweis auf die Herkunft der Informationen frei benutzt werden.

b) Die von einer Vertragspartei stammenden, noch nicht veröffentlichten Informationen sind von der anderen Vertragspartei vertraulich zu behandeln. Ihre Benutzung ausserhalb des Arbeitsbereichs der anderen Vertragspartei ist nur nach einvernehmlicher Regelung mit der erstgenannten Vertragspartei möglich.

c) Informationen, die eine Vertragspartei an die andere gibt, sollen den Hinweis « Veröffentlicht » oder « Unveröffentlicht » enthalten.

Informationen, zu denen Mitarbeiter einer Vertragspartei im Rahmen des Personalaustausches bei der anderen Vertragspartei Zugang erhalten, gelten als unveröffentlicht, solange diese Informationen nicht der Öffentlichkeit mit Zustimmung der anderen Vertragspartei zugänglich sind.

Artikel 4.

Kenntnisse und Erfindungen.

Soweit nicht die Vertragsparteien im Verlauf ihrer Zusammenarbeit bezüglich der durch die Zusammenarbeit entstehenden Kenntnisse und

i.v.m. de vakkennis en de uitvindingen die voortvloeien uit de samenwerking, zijn de volgende bepalingen van toepassing :

a) Met betrekking tot de intellectuele eigendom van de resultaten der werkzaamheden, welke dank zij de in het kader van deze Overeenkomst verstrekte inlichtingen door de instellingen en het personeel van de begunstigde Overeenkomstsluitende Partij, of door welke persoon ook die dergelijke inlichtingen van de begunstigde Overeenkomstsluitende Partij krijgt, tot stand werden gebracht, ontworpen of ontwikkeld, of die als rechtstreeks gevolg van de ontvangen inlichtingen zouden zijn tot stand gebracht, ontworpen of ontwikkeld, zal de begunstigde Overeenkomstsluitende Partij de toekenning van alle rechten voortspruitend uit de vakkennis en de uitvinding in alle landen vaststellen. De Overeenkomstsluitende Partij of haar instellingen die de oorspronkelijke inlichtingen heeft of hebben verstrekt, ontvangen evenwel een recht tot gebruikmaking van de vakkennis en een niet-uitsluitende kosteloze licentie (met recht van sublicentie) voor de exploitatie in alle landen van de daaruit voortspruitende intellectuele eigendom.

b) De Overeenkomstsluitende Partijen delen elkander de uit de samenwerking voortvloeiende vakkennis en uitvindingen mede.

c) Elke Overeenkomstsluitende Partij neemt de nodige maatregelen om de resultaten of producten van de werkzaamheden door uitvindings-octrooiën te beschermen, of andere maatregelen bestemd om de rechten van de uitvinder te beschermen.

Alvorens afstand te doen van haar recht tot neerlegging van een uitvindingsoctrooi of van haar recht op een neergelegd uitvindingsoctrooi, biedt elke Overeenkomstsluitende Partij dit recht aan de andere Overeenkomstsluitende Partij aan.

d) Elke Overeenkomstsluitende Partij doet, zonder de krachtens haar nationale wetgeving bestaande rechten der uitvinders te schenden, al het mogelijke om de vereiste medewerking van de uitvinders bij de tenuitvoerlegging der bepalingen van onderhavig artikel te garanderen.

e) Iedere Overeenkomstsluitende Partij staat in voor de uitkering aan haar instellingen en haar onderdanen van de retributies of de gevraagde vergoeding, overeenkomstig de wetgeving van haar land.

f) Het gebruik maken van vroeger bestaande rechten op intellectuele eigendom of van rechten op eerder bestaande inlichtingen welke de naleving van de verbintenissen krachtens de onderhavige Overeenkomst (vakkennis, octrooiën, enz.) kunnen hinderen, wordt door middel van bijzondere contracten geregeld.

g) De verdeling van de retributies geïnd krachtens de rechten op intellectuele eigendom en de rechten op inlichtingen geschiedt volgens percentages gebaseerd op de uitgaven die geval per geval zijn gedaan.

Artikel 5.

Bestuurscomité.

a) De Overeenkomstsluitende Partijen stellen een Bestuurscomité in, waarvoor elke Overeenkomstsluitende Partij drie leden aanwijst. Deze leden mogen zich door daartoe aangewezen plaatsvervangers laten vervangen en zich door deskundigen laten bijstaan.

b) Het Bestuurscomité beraadslaagt, op grond van hem door het Wetenschappelijk en Technisch Comité voorgelegde verslagen, over de aan gang zijnde of in het vooruitzicht gestelde

particulières relatives au savoir-faire et aux inventions résultant de la coopération, sont applicables les dispositions qui suivent :

a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle des résultats des travaux créés, conçus ou développés au moyen des informations transmises, dans le cadre de cet Accord, par les institutions et le personnel de la Partie contractante bénéficiaire ou par toute personne recevant une telle information de la Partie contractante bénéficiaire qui auraient été créés, conçus ou développés en tant que résultante directe des informations reçues, la Partie contractante bénéficiaire déterminera l'attribution de tous les droits résultant du savoir-faire et de l'invention dans tous les pays. Toutefois la Partie contractante ou ses institutions ayant transmis l'information originale se verront attribuer un droit d'utilisation du savoir-faire et une licence gratuite non exclusive (avec droit de sous-licence) pour l'exploitation de la propriété intellectuelle qui en découle dans tous les pays.

b) Les Parties contractantes s'informeront mutuellement du savoir-faire et des inventions résultant de la coopération.

c) Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires en vue de protéger les résultats ou produits des travaux par des brevets d'invention ou d'autres mesures susceptibles de protéger les droits de l'inventeur.

Chaque Partie contractante, avant de renoncer à son droit de dépôt d'une demande de brevet d'invention ou à un brevet d'invention déposé, offrira ces droits à l'autre Partie contractante.

d) Chaque Partie contractante s'efforcera d'assurer, sans porter atteinte aux droits des inventeurs en vertu de sa législation nationale, toute la coopération nécessaire des inventeurs requise pour la mise en œuvre des dispositions de cet article.

e) Chaque Partie contractante assumera la responsabilité de payer à ses institutions et à ses ressortissants les redevances ou la compensation demandée conformément à la législation de son pays.

f) L'utilisation des droits de propriété intellectuelle ou des droits sur les informations, existant antérieurement, qui risquent de faire obstacle à l'accomplissement des engagements du présent Accord (savoir-faire, brevets, etc.), sera réglée par des contrats propres.

g) La répartition des redevances perçues en vertu des droits de propriété intellectuelle et des droits sur l'information, se fera suivant les pourcentages basés sur les montants exposés dans chaque cas.

Article 5.

Comité de Direction.

a) Les Parties contractantes créent un Comité de Direction se composant de trois membres désignés par chacune des Parties. Ces membres pourront se faire remplacer par des suppléants désignés à cette fin, et pourront se faire assister d'experts.

b) Le Comité de Direction délibérera, sur la base de rapports qui lui seront soumis par le Comité scientifique et technique, des travaux en cours et des travaux futurs. Le Co-

Erfindungen einvernehmlich besondere Vereinbarungen treffen, gilt nachfolgende Regelung :

a) In bezug auf das geistige Eigentum an den Ergebnissen der Arbeiten, die mittels der im Rahmen dieses Abkommens übermittelten Informationen geschaffen, konzipiert oder entwickelt worden sind, und zwar von den Institutionen und Mitarbeitern der die Information empfangenden Vertragspartei oder von anderen Personen, die solche Informationen von der die Information empfangenden Vertragspartei erhalten, oder die als direkte Folge der erhaltenen Informationen geschaffen, konzipiert oder entwickelt worden sind, bestimmt die die Information empfangende Vertragspartei die Vergabe sämtlicher sich aus den Kenntnissen oder der Erfindung ergebenden Rechte in allen Ländern. Der Vertragspartei oder ihren Institutionen, die die Originalinformation weitergeleitet haben, wird jedoch ein Benutzungsrecht an den Kenntnissen und ein kostenloses nicht ausschliessliches Benutzungsrecht mit dem Recht der Erteilung von Unterbenutzungsrechten für die Nutzung des geistigen Eigentums in allen Ländern erteilt.

b) Die Vertragsparteien unterrichten sich gegenseitig über die durch die Zusammenarbeit entstandenen Kenntnisse und Erfindungen.

c) Jede Vertragspartei trifft die erforderlichen Massnahmen, um das Ergebnis der Arbeiten durch Patente oder sonstige Massnahmen zur Wahrung der Erfinderrechte zu schützen.

Bevor eine Vertragspartei auf ihr Recht der Patentanmeldung oder ihr eingetragenes Patent verzichtet, bietet sie dieses Recht der anderen Vertragspartei an.

d) Jede Vertragspartei wird sich, unbeschadet der Erfinderrechte gemäss ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften, um die notwendige Zusammenarbeit der Erfinder bemühen, die für die Durchführung dieses Artikels erforderlich ist.

e) Jede Vertragspartei übernimmt die Verantwortung, ihren Institutionen und ihren Staatsangehörigen die Gebühren oder den Ausgleich zu zahlen, die ihnen nach den Rechtsvorschriften ihres Landes zustehen.

f) Die Nutzung der geistigen Eigentumsrechte oder Rechte an vorher vorhandenen Informationen, die der Erfüllung der Verpflichtungen im Rahmen dieses Abkommens im Wege stehen können (Know-how, Patente usw.), wird durch besondere Verträge geregelt.

g) Die Aufteilung der aufgrund der geistigen Eigentumsrechte und der Rechte an Informationen vereinnahmten Gebühren erfolgt gemäss den Prozentanteilen an den Beträgen, die im Einzelfall aufgewendet werden.

Artikel 5.

Lenkungsausschuss.

a) Die Vertragsparteien bilden einen Lenkungsausschuss, dem je drei von jeder Vertragspartei benannte Mitglieder angehören. Diese Mitglieder können sich durch benannte Vertreter vertreten und durch Sachverständige unterstützen lassen.

b) Der Lenkungsausschuss berät auf der Grundlage von Berichten des Wissenschaftlich-Technischen Ausschusses über die laufenden und künftigen Arbeiten. Er beschliesst jährlich

werkzaamheden. Jaarlijks beslist het Bestuurscomité over de gemeenschappelijk te verwezenlijken projecten (werkprogramma), en maakt de voor elk der programmapunten vereiste begroting op. Op gelijkaardige wijze stelt het een werkprogramma op middellange termijn vast.

c) Voor de verwezenlijking van proefnemingen ter plaatse werkt het Bestuurscomité inzonderheid beschikkingen over technische en organisatievraagstukken uit.

d) Het Comité komt tenminste tweemaal per jaar bijeen; het wordt om de beurt door één van de Overeenkomstsluitende Partijen bijeengeroepen. Het voorzitterschap wordt waargenomen door een afgevaardigde van de Overeenkomstsluitende Partij waar de vergadering plaatsheeft.

e) Het Bestuurscomité beslist met eenparigheid van stemmen.

Artikel 6.

Wetenschappelijk en Technisch Comité.

a) Het Wetenschappelijk en Technisch Comité is belast met het uitwerken van voorstellen betreffende, inzonderheid, de werkprogramma's waarover het Bestuurscomité moet beslissen, met het beraadslagen over de vorderingen van de werkzaamheden, met het uitbrengen van verslag aan het Bestuurscomité [artikel 5, lid b)] en met het bespreken van alle in voorbereiding zijnde projecten, waarvan nauwkeurige en volledige beschrijvingen worden uitgewisseld.

b) Iedere Overeenkomstsluitende Partij deelt de andere Partij de naam van de personen of instellingen mede die werden gekozen om haar te vertegenwoordigen.

c) Het Wetenschappelijk en Technisch Comité komt zo dikwijls bijeen als gevegd door de omstandigheden, doch tenminste tweemaal per jaar. Het Comité stelt zijn huishoudelijk reglement op.

Artikel 7.

Uitwisseling van personeel.

a) Het uitzenden van personeelsleden naar de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt voor elk geval afzonderlijk in gemeen overleg tussen het NIEB en de KFA geregeld, met dien verstande dat voor elke geval de plaats en de duur van de opdracht, alsmede de functie van de uitgezonden medewerker bij de ontvangende Partij moet worden bepaald.

b) De aldus uitgezonden personen moeten zich binnen het bovenvermelde kader naar de vigerende bepalingen en reglementen van de Ontvangende Partij en naar de door deze laatste gegeven instructies schikken.

Artikel 8.

Financiële bepalingen.

a) Iedere Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten die de voorafgaande proefnemingen en het mededelen van de inlichtingen voor haar meebrengen, alsook de reis- en verblijfkosten van haar onderdanen. Kosten van reizen die buiten het grondgebied van beide Partijen door het personeel van één Partij op het uitdrukkelijk verzoek van de andere Partij worden gedaan, worden door deze laatste gedragen.

De onderdanen van iedere Overeenkomstsluitende Partij blijven aan de dienstvoorwaarden van hun nationale werkgevers onderworpen.

mité de Direction décidera, chaque année, des projets à réaliser en commun (programme de travail) et fixera le budget requis par chacun des points du programme. Il établira de manière analogue un programme de travail à moyen terme.

c) En ce qui concerne la réalisation d'essais *in situ*, le Comité de Direction élaborera notamment des dispositions relatives aux questions techniques et d'organisation.

d) Le Comité devra se réunir au moins deux fois par an; il sera convoqué alternativement par une des Parties contractantes. La présidence du Comité sera assumée par un délégué de la Partie contractante où la réunion aura lieu.

e) Le Comité de Direction prendra ses décisions à l'unanimité.

Article 6.

Comité scientifique et technique.

a) Le Comité scientifique et technique est chargé d'élaborer des propositions, en particulier pour les programmes de travail à décider par le Comité de Direction, de délibérer du progrès des travaux, de faire rapport au Comité de Direction [paragraphe b) de l'article 5] et de discuter tous les projets en cours de préparation dont les descriptions précises et complètes seront échangées.

b) Chaque Partie contractante notifiera à l'autre Partie contractante le nom des personnes ou institutions choisies pour la représenter.

c) Le Comité scientifique et technique se réunira autant de fois que l'exige la situation, mais au moins deux fois par an. Il se donne un règlement d'ordre intérieur.

Article 7.

Echange de personnel.

a) Le détachement de personnel à l'autre Partie contractante sera réglé cas par cas d'un commun accord entre l'INIEX et la KFA, étant entendu que seront fixés pour chaque cas le lieu et la durée du détachement ainsi que les fonctions à remplir par le collaborateur détaché auprès de la Partie d'accueil.

b) Les personnes ainsi détachées devront se conformer, dans le cadre précisé ci-avant, aux dispositions et règlements en vigueur chez la Partie d'accueil et aux instructions données par cette dernière.

Article 8.

Finances.

a) Chaque Partie contractante supporte les frais qu'elle expose à l'occasion des expérimentations préliminaires, de la transmission des informations, ainsi que les frais de déplacement et de séjour de ses ressortissants. Les frais de déplacement en dehors du territoire des deux Parties encourus par les ressortissants d'une Partie à la demande expresse de l'autre Partie, seront pris en charge par cette dernière.

Les ressortissants de chaque Partie contractante restent soumis aux conditions de service de leurs employeurs nationaux.

die gemeinsam durchzuführenden Vorhaben (Arbeitsprogramm) und legt die für jeden Programmpunkt erforderlichen Haushaltsmittel fest. In gleicher Weise beschliesst er ein mittelfristiges Arbeitsprogramm.

c) Für die Durchführung von In-situ-Versuchen wird der Lenkungsausschuss Regelungen treffen, die insbesondere die technischen und organisatorischen Fragen betreffen.

d) Der Lenkungsausschuss soll mindestens zweimal im Jahr zusammentreten; er wird abwechselnd von einer der Vertragsparteien einberufen. Den Vorsitz führt ein Vertreter der Vertragspartei, bei der die Sitzung stattfindet.

e) Der Lenkungsausschuss fasst seine Beschlüsse einstimmig.

Artikel 6.

Wissenschaftlich-Technischer Ausschuss.

a) Dem Wissenschaftlich-Technischen Ausschuss obliegt die Ausarbeitung von Vorschlägen für den Lenkungsausschuss insbesondere für die zu beschliessenden Arbeitsprogramme, die Beratung über den Fortgang der Arbeiten und die Berichterstattung an den Lenkungsausschuss (Artikel 5 Buchstabe b) sowie die Erörterung aller in Vorbereitung befindlicher Vorhaben, über die genaue und vollständige Beschreibungen ausgetauscht werden.

b) Jede Vertragspartei teilt der anderen die Namen der Personen oder Institutionen mit, die sie vertreten sollen.

c) Der Wissenschaftlich-Technische Ausschuss tritt so häufig zu Sitzungen zusammen, wie es nach der jeweiligen Lage erforderlich ist, mindestens aber zweimal jährlich. Er gibt sich eine Geschäftsordnung.

Artikel 7.

Personalaustausch.

a) Die Entsendung von Mitarbeitern zur anderen Vertragspartei erfolgt jeweils im Einvernehmen zwischen INIEX und KFA, wobei in jedem Einzelfall Ort und Dauer der Entsendung sowie die Aufgabe des entsandten Mitarbeiters bei der aufnehmenden Vertragspartei festgelegt werden.

b) Der entsandte Mitarbeiter muss in dem zuvor genannten Rahmen die bei der aufnehmenden Vertragspartei bestehenden Bestimmungen und Regelungen sowie deren Weisungen befolgen.

Artikel 8.

Finanzielle Regelung.

a) Jede Vertragspartei trägt die Kosten für die Vorversuche und für die Weiterleitung der Informationen sowie die Reise- und Aufenthaltskosten ihrer Staatsangehörigen. Kosten für Reisen ausserhalb des Landes der beiden Vertragsparteien, die den Angehörigen einer Vertragspartei infolge ausdrücklichen Ersuchens von Seiten der anderen Vertragspartei entstehen, werden von letzterer übernommen.

Die Angehörigen jeder Vertragspartei bleiben den Dienstvorschriften ihrer nationalen Arbeitgeber unterworfen.

b) De Overeenkomstsluitende Partijen bepalen in onderlinge overeenstemming en voor elk geval afzonderlijk het percentage van hun financiële deelneming in de gezamenlijke verwezenlijking van de grote proefnemingen op werkelijke schaal ter plaatse (« *in situ* ») waarin artikel 2 van deze Overeenkomst voorziet. Men is het er echter over eens geworden dat de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de proefneming ter plaatse (« *in situ* ») wordt verwezenlijkt, ten minste 51 % van de financiële regeringsbijdragen in de kosten van het project voor haar rekening neemt.

c) In geval van financiële tegemoetkoming van de Europese Gemeenschappen of van andere Partijen in hun projecten, trekken beide Overeenkomstsluitende Partijen de communautaire toelagen of andere financiële inbrengen af van hun oorspronkelijk geplande financiële deelneming, naar evenredigheid van hun oorspronkelijke inbrengen.

d) Aan het einde van elk kalenderjaar worden de rekeningen nagezien door een Commissie belast met het nazicht der rekeningen.

Iedere Overeenkomstsluitende Partij wijst hiervoor twee leden aan.

Artikel 9.

Aansprakelijkheid.

a) De Overeenkomstsluitende Partijen staan niet borg voor de juistheid van de door hen medegedeelde inlichtingen en zijn diensgevolge niet aansprakelijk voor de gevolgen van het gebruik ervan.

b) De Overeenkomstsluitende Partijen zien ten opzichte van elkaar af van iedere eis tot vergoeding van schade veroorzaakt door een Overeenkomstsluitende Partij aan de andere Overeenkomstsluitende Partij of aan haar personeelsleden binnen het kader dezer samenwerking, behalve wanneer de schade door opzet of door een ernstige tekortkoming werd veroorzaakt.

Onder dezelfde omstandigheden stellen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar of de personeelsleden van de andere vrij van iedere aansprakelijkheid wanneer derden tegen haar/hen een eis tot schadevergoeding instellen.

Artikel 10.

Algemene bepalingen.

a) De deelneming van iedere Overeenkomstsluitende Partij aan het in artikel 2 overeengekomen samenwerkingsprogramma is onderworpen aan de wetten en reglementen die van toepassing zijn op de Overeenkomstsluitende Partij, en op het beschikbaar stellen van gelden door de bevoegde Regeringsinstantie.

b) De rechten en verplichtingen van de Overeenkomstsluitende Partijen krachtens deze Overeenkomst gelden eveneens voor het NIEB en de KFA, als zijnde de instellingen die de uitvoering van de samenwerking coördineren. Wanneer andere instellingen of ondernemingen in onderaanneming werken voor de Overeenkomstsluitende Partijen, het NIEB of de KFA, worden de verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst in de contracten met die instellingen of ondernemingen opgenomen; deze contracten leggen eveneens de rechten van de laatstgenoemden vast.

c) Voor zover dit verenigbaar is met haar nationale wetgeving, begunstigt elke Overeenkomstsluitende Partij de maatregelen die de

b) Les Parties contractantes fixent de commun accord cas par cas le pourcentage de leur participation financière dans la réalisation conjointe des grandes expériences à échelle réelle *in situ*, prévues à l'article 2 du présent Accord. Il est toutefois admis que la Partie contractante sur le territoire de laquelle sera réalisée l'expérience *in situ*, assurera au moins 51 % des participations financières gouvernementales au coût du projet.

c) En cas d'intervention financière de la part des Communautés européennes ou d'autres Parties dans leurs projets, les deux Parties contractantes déduiront de leur participation financière initialement prévue les subventions communautaires ou autres apports financiers au prorata de leurs apports initiaux.

d) A la fin de chaque année civile, les comptes seront vérifiés par une Commission de vérification des comptes. Chacune des Parties contractantes y désigne deux membres.

Article 9.

Responsabilité.

a) Les Parties contractantes ne se portent pas garant de l'exactitude des informations transmises par elles et ne seront pas tenues responsables, par conséquent, de ce qui résulte de leur utilisation.

b) Les Parties contractantes renoncent, l'une à l'égard de l'autre, à présenter des revendications par suite de dommages causés par une Partie contractante à l'autre Partie contractante ou au personnel de celle-ci dans le cadre de la coopération, sauf lorsque le dommage a été occasionné par une faute intentionnelle, ou une négligence grave.

Dans les mêmes conditions, les Parties contractantes excluent l'une l'autre ou le personnel de la dernière de toute responsabilité au cas où des tiers exercent les recours contre celles-ci/celui-ci.

Article 10.

Dispositions générales.

a) La participation de chaque Partie contractante au programme de coopération convenu à l'article 2 sera soumise aux lois et règlements applicables à la Partie contractante et à la mise à disposition de fonds par l'Autorité gouvernementale appropriée.

b) Les droits et les obligations à assumer par les Parties contractantes en vertu de cet Accord sont également valables pour l'INIEX et la KFA en tant qu'institutions assurant la coordination de la mise en œuvre de la coopération. Au cas où d'autres institutions ou entreprises travaillent en sous-traitance pour les Parties contractantes, l'INIEX ou la KFA, les obligations résultant du présent Accord seront reportées dans les contrats avec ces institutions ou entreprises, qui détermineront également les droits de ces dernières.

c) Chaque Partie contractante favorisera, dans la mesure compatible avec sa législation nationale, les mesures de nature à

b) Die Vertragsparteien legen für jeden Einzelfall einvernehmlich ihre prozentuale finanzielle Beteiligung an der gemeinsamen Durchführung der in Artikel 2 vorgesehenen grossen In-situ-Versuche im natürlichen Masstab fest. Es wird jedoch davon ausgegangen, dass die Vertragspartei, in deren Land der In-situ-Versuch durchgeführt wird, mindestens 51 v.H. der von Regierungsseite finanzierten Projektkosten übernimmt.

c) Im Fall einer finanziellen Beteiligung der Europäischen Gemeinschaften oder von anderer Seite ziehen die beiden Vertragsparteien von ihrem ursprünglich vorgesehenen Finanzbeitrag die EG-Subventionen oder sonstigen Beiträge im prozentualen Verhältnis zu ihren ursprünglichen Beiträgen ab.

d) Bei Abschluss jeden Kalenderjahres werden die Bücher von einer Rechnungsprüfungskommission geprüft. Jede Vertragspartei benennt hierfür zwei Mitglieder.

Artikel 9.

Haftung.

a) Die Vertragsparteien übernehmen keinerlei Garantie für die Richtigkeit der von ihnen übermittelten Informationen und haften entsprechend nicht für aus ihrer Benutzung entstehende Folgen.

b) Die Vertragsparteien verzichten gegenseitig auf die Geltendmachung von Ansprüchen wegen Schäden, die eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei oder deren Mitarbeitern im Rahmen der Zusammenarbeit zugefügt hat, es sei denn, dass der Schaden vorsätzlich oder grob fahrlässig verschuldet worden ist.

Unter den gleichen Voraussetzungen stellt die eine Vertragspartei die andere Vertragspartei oder deren Mitarbeiter im Fall, dass diese von Dritten in Anspruch genommen wird/ werden, von der Haftung frei.

Artikel 10.

Allgemeine Bestimmungen.

a) Die Beteiligung jeder Vertragspartei an dem in Artikel 2 vereinbarten Kooperationsprogramm unterliegt den für die Vertragspartei geltenden Gesetzen und sonstigen Vorschriften und hängt ab von der Bereitstellung von Finanzmitteln durch die zuständige Regierungsbehörde.

b) Die nach diesem Abkommen den Vertragsparteien zukommenden Rechte und Pflichten erstrecken sich auch auf INIEX und KFA als die Stellen, die die Durchführung der Zusammenarbeit koordinieren. Wenn andere Stellen von den Vertragsparteien, INIEX oder KFA mit der Durchführung der Arbeiten beauftragt werden, werden die Verpflichtungen aus diesem Abkommen in die Verträge mit diesen Stellen übernommen; diese Verträge regeln auch die Rechte dieser Stellen.

c) Jede Vertragspartei unterstützt, soweit dies mit ihren innerstaatlichen Rechtsvorschriften vereinbar ist, Massnahmen zur Erleichterung

uitvoering vergemakkelijken van de formaliteiten voor de uitwisseling van personen, de invoer van materieel en uitrustingen, evenals de overdracht van gelden die nodig mochten zijn voor de uitvoering van de Overeenkomst.

d) Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst kan afbreuk doen aan het recht van de Overeenkomstsluitende Partijen andere overeenkomsten af te sluiten voor de voortzetting der werkzaamheden samenhangend met die welke het voorwerp van deze Overeenkomst uitmaken.

e) Elk geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, dat niet kan bijgelegd worden door onderhandelingen of door een ander overeengekomen middel, wordt onderworpen aan een Scheidsgerecht bestaande uit een Voorzitter en twee leden, aangewezen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

Indien de Overeenkomstsluitende Partijen geen overeenstemming bereiken over de samenstelling van het Scheidsgerecht of over de aanwijzing van een Voorzitter, zal de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof op verzoek van één der Overeenkomstsluitende Partijen deze taak uitoefenen.

Het Scheidsgerecht beslist over elk geschil in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst en de van kracht zijnde wetten en reglementen. Iedere uitspraak van het Scheidsgerecht over de feiten is definitief en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 11.

Clausule over Berlijn.

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op het Land Berlijn, behoudens andersluidende verklaring van de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland aan de Regering van het Koninkrijk België binnen een termijn van drie maanden te rekenen vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 12.

Toetreding van andere Partijen tot de Overeenkomst.

Met de toestemming der Overeenkomstsluitende Partijen kunnen andere Staten en internationale organismen die bereid zijn zich bij deze samenwerking aan te sluiten tot deze Overeenkomst toetreden; ze komen de verplichtingen na die de Overeenkomstsluitende Partijen hebben aangegaan.

Artikel 13.

Slotbepalingen.

a) Deze Overeenkomst treedt in werking op de datum van de uitwisseling der notificaties waarin wordt vastgesteld dat de nationale vereisten, nodig voor de inwerkingtreding, voldaan zijn.

b) Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een periode van vijf jaar; ze wordt nadien met telkens een termijn van twee jaar verlengd, tenzij de Overeenkomst zes maanden voor het verstrijken van een der voornoemde termijnen schriftelijk wordt opgezegd.

De opzegging van deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan de op grond van deze Overeenkomst afgesloten contracten die op het tijdstip van opzegging in uitvoering mochten zijn. De rechten op de intellectuele eigendom en op

faciliter l'accomplissement des formalités qu'entraînent l'échange de personnes, l'importation de matériels et d'équipements et le transfert de fonds qui s'avèreraient nécessaires pour la mise en œuvre de l'Accord.

d) Aucune disposition du présent Accord n'est susceptible d'affecter le droit des Parties contractantes de conclure d'autres Accords pour la poursuite d'activités associées à celles faisant l'objet du présent Accord.

e) Tout litige entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou l'application de cet Accord, qui ne peut être résolu par une négociation ou par tout autre moyen convenu de commun accord, sera soumis à un Tribunal d'Arbitrage composé d'un Président et de deux autres membres, désignés par les Parties contractantes. Au cas où les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord sur la composition du Tribunal d'Arbitrage ou sur la désignation du Président, le Président de la Cour internationale de Justice exercera ces fonctions à la demande d'une des Parties contractantes.

Le Tribunal d'Arbitrage jugera chaque litige conformément aux dispositions de cet Accord et conformément aux lois et règlements en vigueur. Toute sentence du Tribunal d'Arbitrage concernant les faits est définitive et obligatoire pour les Parties contractantes.

Article 11.

Clause de Berlin.

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Belgique dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 12.

Adhésion à l'Accord d'autres Parties.

Le présent Accord peut, moyennant assentiment des Parties contractantes, être ouvert à d'autres Etats et à des organismes internationaux qui accepteraient de se joindre à la coopération en se conformant aux obligations souscrites par les Parties contractantes.

Article 13.

Dispositions finales.

a) Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notifications constatant que les conditions nationales requises pour son entrée en vigueur sont remplies.

b) Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans; il sera prorogé ultérieurement pour de nouveaux termes de deux années, sauf dénonciation écrite de l'Accord six mois avant chaque période précitée. Une dénonciation de l'Accord ne portera pas atteinte aux arrangements conclus sur la base du présent Accord, qui, à la date de la dénonciation seraient en cours d'exécution. Les droits sur la propriété intellectuelle et sur le savoir-faire, acquis en vertu

ring der erforderlichen Förmlichkeiten für den Austausch von Personen, die Einfuhr von Geräten und Ausrüstungen und für Geldüberweisungen, die sich für die Durchführung des Abkommens als notwendig erweisen.

d) Dieses Abkommen berührt nicht das Recht der Vertragsparteien, andere Übereinkünfte über die Weiterführung von Arbeiten zu schliessen, die im Zusammenhang mit dem Gegenstand dieses Abkommens stehen.

e) Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, die nicht durch Verhandlungen oder auf einem anderen einvernehmlich beschlossenen Weg geregelt werden können, werden einem Schiedsgericht unterbreitet, das aus einem Vorsitzenden und zwei weiteren Mitgliedern besteht, die von den Vertragsparteien benannt werden.

Falls sich die Vertragsparteien nicht über die Zusammensetzung des Schiedsgerichts oder die Benennung des Vorsitzenden einigen, übernimmt auf Antrag einer der Vertragsparteien der Präsident des Internationalen Gerichtshofs diese Aufgabe.

Das Schiedsgericht trifft in jeder Streitsache seine Entscheidung gemäss den Bestimmungen dieses Abkommens und den geltenden Gesetzen und Regelungen. Jede schiedsrichterliche Entscheidung über den Sachverhalt ist endgültig und für die Vertragsparteien verbindlich.

Artikel 11.

Berlin-Klausel.

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Belgien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 12.

Beitritt anderer Parteien zum Abkommen.

Diesem Abkommen können mit Zustimmung der Vertragsparteien andere Staaten und internationale Organisationen beitreten, die sich unter Übernahme der von den Vertragsparteien eingegangenen Verpflichtungen der Zusammenarbeit anschliessen wollen.

Artikel 13.

Schlussbestimmungen.

a) Dieses Abkommen tritt am Tag des Austausches der Notifikationen in Kraft, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für dessen Wirksamwerden erfüllt sind.

b) Dieses Abkommen wird für einen Zeitraum von fünf Jahren geschlossen; es verlängert sich danach für jeweils zwei weitere Jahre, wenn es nicht sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Frist schriftlich gekündigt wird.

Eine Kündigung beeinträchtigt nicht die auf der Grundlage dieses Abkommens getroffenen Vereinbarungen, die zum Zeitpunkt der Kündigung durchgeführt werden. Die Schutzrechte und der Schutz der Kenntnisse, die gemäss den

de vakkenus, verkregen krachtens de artikelen 3 en 4 van deze Overeenkomst, blijven eveneens langer dan voor de duur van deze Overeenkomst van kracht.

Gedaan te Brussel op 1 oktober 1976, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Duitse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :

R. VAN ELSLANDE.

Voor de Regering
van de Bondsrepubliek Duitsland :

P. LIMBOURG.
H. MATTHÖFER.

des articles 3 et 4 du présent Accord, seront également maintenus au-delà de la durée du présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 1^{er} octobre 1976, en double exemplaire en langues française, néerlandaise et allemande, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

R. VAN ELSLANDE.

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

P. LIMBOURG.
H. MATTHÖFER.

Artikelen 3 und 4 entstanden sind, bestehen über die Beendigung des Abkommens hinaus.

Geschehen zu Brüssel, am 1. Oktober 1976, in zwei Urschriften, jede in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
des Königreichs Belgien :

R. VAN ELSLANDE.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland :

P. LIMBOURG.
H. MATTHÖFER.